

Jaroslava Presslová: Překlad díla Douglase Adamse do češtiny

(diplomová práce)

Katedra českého jazyka a literatury, Fakulta pedagogická

Západočeská univerzita v Plzni

Plzeň 2018

posudek vedoucího diplomové práce

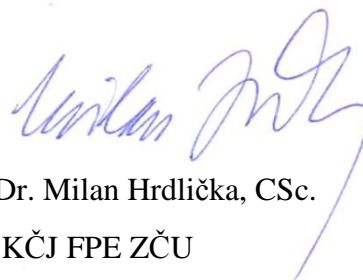
Diplomantka ve své kvalifikační práci navazuje tvůrčím způsobem na závěry své práce bakalářské, v níž kriticky zhodnotila stávající literární překlad zmíněného spisovatele do češtiny. Cílem diplomové práce bylo především přetlumočit vybrané Adamsovo literární dílo (jeho část) do českého jazyka a opatřit je komentářem přibližujícím důvody a povahu diplomantčiných překladatelských rozhodnutí a řešení.

J. Presslová v úvodu DP představuje Adamsův román *Restaurant na konci vesmíru* s důrazem na osobitost autorova stylu a jeho humoru, poté se věnuje vybraným relevantním pojmům teorie uměleckého překladu, zejména otázce ekvivalence a (ne)přeložitelnosti. V dalších pasážích se soustřeďuje především na problematiku humoru (viz zdařilým způsobem zpracované pasáže o humoru a punu) a na jeho adekvátní přetlumočení do cílového jazyka. V závěru DP přináší zrcadlový překlad vybraných pasáží jinojazyčné předlohy se zasvěceným komentářem.

Diplomantka projevila schopnost kvalitního jazykového a literárního rozboru, vnímavost, velký cit pro práci s detailem, náležitou znalost Adamsova života i díla; ocenit je třeba i její nevšední zaujetí danou problematikou a v neposlední řadě i její znalost autorovy mateřštiny.

Předložená diplomová práce je zpracována kvalitně, na odpovídající úrovni jak po stránce obsahové, tak i formální; nemám k ní žádné zásadní připomínky. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnotit ji jako výbornou.

V Plzni dne 17.7.2018



doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.

KČJ FPE ZČU